



Letter from the President

It is very pleasing to be able to launch the first newsletter of ICOMOS' International Committee on Intangible Cultural Heritage (ICICH). I wish very much to thank the newsletter team: Angel Cabeza, Corinne Forest, Ned Kaufman and James Ritchie.

This newsletter presents a range of intangible cultural heritage activities and issues. We expect this and forthcoming newsletters to provide members and others with a stronger understanding of intangible cultural heritage and its relationship with the tangible: within landscape, with place, with object, so fostering a better understanding and appreciation of cultural heritage everywhere.

ICICH has been very busy during 2011, and we expect shortly to launch our website, at <http://icich.icomos.org>. Other ongoing tasks include drafting our Teemaneng Declaration, raising funds for an international meeting in 2012, and developing regional networks. I look forward to seeing many members and meeting many colleagues interested in intangible heritage at the ICOMOS General Assembly in Paris, 27 November to 2 December 2011. In particular, I invite all ICICH members to attend our committee meeting on 2 December.

Marilyn Truscott, President ICICH

ICICH will hold its next committee meeting in Paris on 2 December 2011, 4-8 pm. Cohosted by CRESSON, France's national Centre for Research on Sonic Space and Urban Environment, it will feature papers on intangible heritage from ICOMOS members and CRESSON researchers. Details will follow to all members in late October.

Please advise ICICH Secretary-General Hee Sook Lee-Niinioja (leeheesook@hotmail.com) by 10 November 2011 if you wish to come.

Lettre de la Présidente

C'est un réel plaisir de pouvoir aujourd'hui lancer le premier bulletin d'information du Comité international du Patrimoine culturel immatériel de l'ICOMOS. Je tiens beaucoup à remercier l'équipe qui a permis sa réalisation : Angel Cabeza, Corinne Forest, Ned Kaufman et James Ritchie.

Ce bulletin d'informations présente une série d'activités et de publications. Par lui, nous espérons favoriser, auprès des membres et d'autres personnes intéressées, la compréhension de la nature – même du patrimoine culturel immatériel et de ses relations avec les réalités matérielles que sont le paysage, le lieu ou l'objet, pour une meilleure connaissance et une meilleure reconnaissance du patrimoine culturel en général.

L'ICICH a beaucoup travaillé en 2011 et nous espérons lancer prochainement notre site <http://icich.icomos.org>. D'autres tâches sont en cours : la préparation de notre Déclaration Teemaneng, la récolte de fonds pour un rassemblement international en 2012 et le développement de réseaux régionaux. J'attends avec impatience de rencontrer de nombreux membres et collègues intéressés par le patrimoine immatériel à l'Assemblée générale d'ICOMOS à Paris, du 27 novembre au 2 décembre. J'invite en particulier tous les membres ICICH à participer à notre réunion de Comité le 2 décembre.

Marilyn Truscott, Présidente ICICH

ICICH se réunira à Paris, le 2 décembre de 16 à 20 heures. Co-préparée par le CRESSON, Centre national français pour la Recherche sur l'Espace sonore et l'Environnement urbain, la rencontre comprendra plusieurs conférences sur le patrimoine immatériel, présentées par des membres d'ICOMOS et du CRESSON. Des détails parviendront à tous les membres à la fin octobre.

Si vous souhaitez participer, veuillez informer la secrétaire générale de l'ICICH Hee Sook Lee-Niinioja (leeheesook@hotmail.com) avant le 10 novembre 2011.

Carta de la Presidenta

Es muy agradable poder presentar el primer boletín del Comité Internacional de Patrimonio Cultural Inmaterial (ICICH) de ICOMOS. Me gustaría dar las gracias al equipo de boletín: Ángel Cabeza, Corinne Forest, Ned Kaufman y James Ritchie.

Este boletín presenta un conjunto de temas y actividades sobre el de patrimonio cultural inmaterial. Esperamos que este boletín y los próximos entreguen a los miembros de ICOMOS y otros especialistas una mayor comprensión del patrimonio cultural inmaterial y su relación con lo tangible: dentro de paisaje, con los lugares, con los objetos, y así fomentar una mejor comprensión y reconocimiento del patrimonio cultural en todo el mundo.

Nuestro comité ha trabajado intensamente durante 2011 y esperamos pronto presentar nuestro sitio Web <http://icich.icomos.org>. Otras tareas actuales incluyen la redacción de nuestra declaración de Teemaneng, recaudar fondos para una reunión internacional en 2012 y desarrollar redes regionales. Espero ver a varios de Uds. Estoy deseando ver a muchos miembros en la Asamblea General de ICOMOS en París, del 27 de noviembre al 2 de diciembre de 2011 y reunirme con muchos colegas interesados en el patrimonio inmaterial. De manera muy especial les invito a todos los miembros del comité a nuestra reunión de ICICH el 2 de diciembre.

Marilyn Truscott, Presidenta ICICH

ICICH realizará su próxima reunión de Comité reunido en París el 02 de diciembre de 2011, de 16 a 20 hrs. Gracias al apoyo del Centro Nacional de Francia para la investigación sobre el Espacio Sonico y el Medio Ambiente Urbano (CRESSON), se presentarán ponencias sobre patrimonio inmaterial de los miembros de ICOMOS e de investigadores del CRESSON. Mayor información se entregará a finales de octubre.

Si usted va a asistir favor avisar a la Secretaria General Sra. Hee Sook Lee-Niinioja (leeheesook@hotmail.com), a más tardar el 10 de noviembre de 2011.

Mauritius: Intangible heritage and the history of indentured labour featured at Aapravasi Ghat

Ile Maurice: Patrimoine immatériel et l'histoire de l'engagisme à l'Aapravasi Ghat, ancien dépôt d'immigration

Mauricio: El Patrimonio inmaterial y la historia del trabajo por contratación realizado en el Aapravasi Ghat

Kiran Jankee (Aapravasi Ghat Trust Fund)



Jantsar: working song sung by women of Indian origin while grinding grains.

Jantsar: chanson rythmant le travail des femmes d'origine indienne lorsqu'elles moulent les grains.

Jantsar: mujeres de origen indio entonando una canción de trabajo mientras muelen granos.

On June 24, 2004, Mauritius became the second member state to ratify the UNESCO *Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage*. Two years later the Aapravasi Ghat was inscribed under criterion VI on the World Heritage List, recognizing its intangible cultural heritage as a major component of the historical significance of this international symbol of the indenture labour system of the 19th century.

Originally known as the Immigration Depot, the Aapravasi Ghat was built in 1849 mainly to receive indentured labourers from India, Eastern Africa, Madagascar, China, and Southeast Asia to work on the island's sugar estates.

As a signatory of the Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage, Mauritius engaged in an inventory of elements of intangible heritage in March 2010 to identify, safeguard and promote intangible cultural heritage with a view to proposing elements

continued on page 3

Le 24 Juin 2004, Maurice est le deuxième État membre à ratifier la *Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel* de l'UNESCO. Deux ans plus tard, l'Aapravasi Ghat, ancien dépôt d'immigration, est inscrit sur la liste du patrimoine mondial sous le critère VI soulignant l'importance du patrimoine culturel immatériel de ce symbole international du système de l'engagisme au 19^e siècle.

En tant que signataire de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, L'île Maurice s'est engagée dans un inventaire des éléments du patrimoine immatériel en Mars 2010 pour identifier, préserver et promouvoir le patrimoine culturel immatériel, en vue de proposer l'inscription d'éléments. Indépendamment des domaines (par exemple les traditions et expressions orales, arts du spectacle, les pratiques sociales, rituels et événements festives, les connaissances et pratiques, ou

suite à la page 3

El 24 de Junio de 2004, Mauricio se convirtió en el segundo Estado miembro en ratificar la *Convención de la UNESCO para la salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial*. Dos años más tarde la Aapravasi Ghat fue inscrita bajo el criterio VI en la lista del patrimonio mundial, reconociendo su patrimonio cultural intangible como un componente importante de la significación histórica de este símbolo internacional del sistema laboral de contratación del siglo XIX.

Originalmente conocido como el depósito de la inmigración, el Aapravasi Ghat fue instituido en 1849 principalmente para recibir trabajadores contratados de la India, África oriental, Madagascar, China y sudeste de Asia para trabajar en las haciendas azucareras de la isla.

Como signatario de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, Mauricio realizó *a continúa en la página 3*

continued from page 2

for inscription. Irrespective of domains (i.e. oral traditions and expressions, performing arts, social practices, rituals and festive events, knowledge and practices, or traditional craftsmanship), the project inventoried some 70 elements of intangible cultural heritage related to the indenture labour system.

This inventory of intangible heritage inventory responds to the need to preserve a disappearing heritage that has been little studied in Mauritius. Until now, initiatives focusing on intangible heritage have been few and isolated. The creation of a national inventory was an opportunity to consider this heritage on a global scale, as well as to

encourage its recognition at a national level.

Created by the government of Mauritius in 2001, the Aapravasi Ghat Trust Fund carries out research and is currently promoting intangible cultural heritage through:

- Living exhibitions in which young and old generations present folk songs and dances and in which traditional game players and craftsmen are invited to present their know-how and share traditional delicacies;
- A three-day workshop, "Bhojpuri at the crossroads," also organized by the Trust Fund's Oral History Unit at the University of Mauritius in July, 2010;
- An audio CD of birth songs from

Mauritius and India, sung in Bhojpuri and called *Sohar*, or Intangible Heritage (released in November, 2010, it is the first in a series that the Trust Fund intends to publish;

- A forthcoming E-book of tales from Mauritius in English, French, Creole and Bhojpuri, to be followed by a second volume on intangible heritage.

In these ways, the Aapravasi Ghat Trust Fund hopes to contribute to the recognition of intangible heritage related to the history of indenture, a page of colonial history opening a new scope of research. The website is: www.aapravasighat.org.

original

suite de la page 2

l'artisanat traditionnel), le projet a répertorié quelque 70 éléments du patrimoine culturel immatériel hérité système de l'engagisme.

Ce projet d'inventaire des éléments du patrimoine immatériel répond à la nécessité de préserver un patrimoine qui disparaît et qui a été peu étudié à l'île Maurice. Jusqu'à présent, les initiatives de recherche axées sur le patrimoine immatériel ont été rares et isolées. La création d'un inventaire national est l'occasion d'examiner ce patrimoine dans une perspective mondiale, ainsi que d'encourager sa reconnaissance au niveau national.

Au-delà de l'inventaire, l'Aapravasi Ghat Trust Fund s'active en faveur de la promotion du patrimoine culturel immatériel à travers:

- l'organisation d'activités animées par les jeunes et anciennes générations qui présentent des chansons et des danses folkloriques, par des joueurs de jeux traditionnels et des artisans invités à présenter leur savoir-faire et à partager des mets traditionnels;
- l'organisation d'un atelier de trois jours, « *le Bhojpuri au carrefour* », en collaboration avec l'Université de Maurice Juillet 2010;
- le lancement d'un CD audio de chansons de naissance de Maurice et

l'Inde, chanté en bhojpuri intitulé *Sohar*, ou le patrimoine immatériel (sorti en Novembre 2010) Il est le premier d'une série que l'Aapravasi Ghat Trust Fund propose de publier;

- Le 'Sohar' sera suivi par un second volume sur le patrimoine immatériel; un E-Book de contes de l'île Maurice en anglais, français, créole et Bhojpuri.

L'Aapravasi Ghat Trust Fund espère contribuer à la reconnaissance du patrimoine immatériel lié à l'histoire de l'engagisme et ouvrir un nouveau champ de recherche dans l'histoire coloniale.

www.aapravasighat.org.

tr. CF

viene de la página 2

un inventario de los elementos del patrimonio inmaterial en marzo de 2010 para identificar, salvaguardar y promover el patrimonio cultural intangible, con el fin de proponer elementos de inscripción. Independientemente de las clasificaciones (es decir, las tradiciones orales y expresiones, artes escénicas, prácticas sociales, rituales y eventos festivos, conocimientos y prácticas o artesanía tradicional), el proyecto registró unos 70 elementos del patrimonio cultural inmaterial relacionados con el sistema de contratación laboral.

Este inventario del patrimonio inmaterial responde a la necesidad de preservar un patrimonio que ha sido poco estudiado en Mauricio. Hasta ahora, las iniciativas centradas en el patrimonio inmaterial han sido pocas y

aisladas. La creación de un registro nacional fue una oportunidad para comparar este patrimonio a escala mundial, así como fomentar su reconocimiento a nivel nacional.

Creado por el Gobierno de Mauricio en 2001, el fideicomiso Aapravasi Ghat realiza investigaciones y actualmente promueve el patrimonio cultural inmaterial a través de:

- Exhibiciones en las cuales las generaciones jóvenes y adultas presentan canciones y danzas folclóricas y donde los jugadores tradicionales y artesanos están invitados a presentar sus conocimientos y compartir sus tradiciones;
- El "Bhojpuri en la encrucijada", un taller de tres días organizado por la Unidad de Historia Oral del Fondo Fiduciario en la Universidad de Mauricio en Julio

de 2010;

- Un CD de canciones de cuna de Mauricio y la India, cantada en Bhojpuri y denominado *Sohar* (lanzado en noviembre de 2010, que es el primero de una serie que el Fondo tiene la intención de publicar;

- Un próximo libro electrónico de cuentos de Mauricio en inglés, francés, Creole y Bhojpuri, seguido de un segundo volumen de patrimonio inmaterial.

De esta manera, el fondo fiduciario Aapravasi Ghat espera contribuir al reconocimiento del patrimonio inmaterial asociado a dicho sistema de contratación del trabajo, el cual constituye una página abierta de la historia colonial que abre un nuevo ámbito de investigación. El sitio web es www.aapravasighat.org.

trad. AC

Scotland: Grasping the nettle of language

Ecosse: Saisir les cornes du langage

Escocia: Agarrar el toro por las astas en el lenguaje

Michael Hamish Glen (QuiteWrite, Scotland)

Minorities are either a source of fascination or a nuisance; we can celebrate our diversity or we can repeat the mantra “why can’t everyone be the same?” We can make delicious nettle soup or curse the sting of the leaves.

Minority languages provoke similar, mixed, responses. Many have been beaten out of people (literally); many are now sustained. Language is both the most evocative – and the most provocative – component of cultural inheritance.

Lesser-used languages now attract support ranging from local encouragement to legislation – the European Charter of Fundamental Rights protects more than 60 regional and minority languages. One of these is Scots Gaelic (Gàidhlig) which shares its Celtic origins with Irish and Manx. It is quite different from the Germanic-origin Scots language, a sister language of English. The Scottish Parliament has given Gaelic official status and public bodies are required to have a Gaelic language policy.

In the words of ICICH’s *Call for Contributions*, this is “transforming the conservation of intangible heritage and its relationship to physical heritage.” Most evident to casual observers is the use of Gaelic place-names on road signs. The Gaels used geographical descriptions as place names and this contemporary link is a living interpretation of the landscape. To understand the name is to understand the place.

Alongside this, the Gaelic College on the island of Skye – Sabhal Mòr Ostaig – is thriving and Gaelic-medium schools are expanding and increasing. Bilingualism is bi-culturalism. BBC Alba, the Gaelic TV channel, is now universally available and public utilities are adopting bi-lingual names. Some of this could be window-dressing, but driving it all is a proud determination among a

continued on page 5

Les minorités sont une source de fascination ou de nuisance; nous pouvons nous réjouir de notre diversité ou se conformer au mantra “Pourquoi tout le monde ne peut-il pas être pareil?”. De la même manière, nous pouvons envisager que les orties sont un mets délicieux ou au contraire, que ses épines sont une malédiction.

Les langues parlées par les minorités provoquent le même type de réactions, souvent variées. Plusieurs langues se sont extirpées des gens (au sens littéral); d’autres sont désormais pérennes. La langue est l’élément le plus évocateur et le plus provocateur de notre héritage culturel.

Les langues les moins usitées sont l’objet d’une attention singulière, allant des encouragements locaux à la formulation de lois – La charte européenne des droits fondamentaux concerne plus de 60 langues régionales et langues minoritaires. L’une d’entre elles est le gaélique écossais (Gàidhlig) qui a des racines celtiques, irlandaises et Manx. Cette langue est différente de la langue Scots d’origine germanique. Le parlement écossais a donné au Gaélique un statut officiel et les institutions publiques sont tenues par la loi d’avoir une politique de la langue gaélique.

Selon l’appel à contributions du ICICH, cela “transforme la conservation du patrimoine immatériel et les relations au patrimoine matériel”. Les observateurs non avertis remarqueront l’usage du Gaélique pour désigner des noms de lieu sur les panneaux routiers. Les Gaéliques utilisaient les descriptions géographiques pour désigner les lieux et ce lien contemporain demeure une interprétation passée de la nature. Ainsi, comprendre le nom amène à comprendre le lieu.

Parallèlement, le Collège de Gaélique

suite à la page 5

Las minorías son una fuente de fascinación o una molestia; podemos celebrar nuestra diversidad o podemos repetir el mantra ‘¿por qué no todos pueden coincidir?’. Podemos hacer una deliciosa sopa de ortigas o maldecir a la picadura de las hojas.

Los lenguajes de las minorías provocan respuestas similares. Muchas personas han sido víctimas de los dichos y todavía muchos se mantienen. El lenguaje es el componente del patrimonio cultural más evocador y provocativo.

Las lenguas menos usadas logran ahora el apoyo de la legislación local: la Carta Europea de derechos fundamentales protege más de 60 lenguas de minorías regionales. Una de ellas es el gaélico escocés (Gàidhlig) que comparte sus orígenes celtas de Irlanda y Manx, el cual es muy diferente del escocés de origen Germánico. El Parlamento escocés ha dado estatus oficial al gaélico y organismos públicos deben contar con una política sobre esta lengua.

En palabras de la solicitud de artículos de ICICH, esto es “transformar la conservación del patrimonio inmaterial y su relación con el patrimonio físico”. Más evidente para los observadores casuales es el uso de topónimos gaélicos en señales de tráfico. Los gaélicos utilizan descripciones geográficas como nombres de lugares y este vínculo contemporáneo es una interpretación viva del paisaje. Entender el nombre es comprender el lugar.

Junto a esto, el Colegio Gaélico en la isla de Skye - Sabhal Mòr Ostaig - está aumentando el uso del gaélico en las escuelas. Bilingüismo es biculturalismo. BBC Alba, el canal de televisión gaélico, ahora es

continúa en la página 5



QuiteWrite 2011

- In the Western Isles of Scotland, Gaelic now takes pride of place on road signs.
- Dans les îles de l'ouest de l'Ecosse, le gaélique s'affiche fièrement sur les panneaux routiers.
- En las Islas Occidentales de Escocia, el gaélico es usado de manera orgullosa en las señales camineras.

continued from page 4

Scotland

vocal and eloquent minority to protect, preserve and promote a definable but intangible part of a culture that continues to flourish after thousands of years. The Galicians, Bretons and Cornish, the Welsh and the Irish, share the applause.

original

suite de la page 4

Ecosse

sur l'île de Skye - Sabhal Mòr Ostaig – est très prisé et les écoles de Gaélique se multiplient. Le bilinguisme est du biculturalisme. BBC Alba, la chaîne de télévision gaélique, est à présent largement diffusée et accessible à tous:

les services publics adoptent le bilinguisme pour les noms. On pourrait penser que cela est en partie de la poudre aux yeux, mais cela marque plutôt la fierté et la détermination des minorités devenues éloquentes, de protéger, préserver et promouvoir une part définissable mais immatérielle d'une culture qui s'épanouit depuis des milliers d'années. Les Gaéliques, les Bretons et les Cornouaillais, les Gallois et les Irlandais saluent cette force de détermination qui soutient une langue qu'ils parlent également.

Dans les îles de l'ouest de l'Ecosse, le gaélique s'affiche fièrement sur les panneaux routiers.

trad. CF

viene de la página 4

Escocia

universalmente disponible y los servicios públicos están adoptando nombres bilingües. Algo de esto podría ser de adorno, pero aquí es una determinación orgullosa entre una minoría lingüista y elocuente para proteger, preservar y promover una parte definible pero intangible de una cultura que sigue floreciendo tras miles de años. Los gallegos, bretones y Cornualles, el galés y el irlandés, comparten el mismo interés.

trad. AC

Brazil: Plant origins and cultural heritage

Brésil: Ressources phytogénétiques et patrimoine culturel

Brasil: Los recursos fitogenéticos y el patrimonio cultural

Laure Emperaire - IRD - UMR 208 IRD/MNHN "Patrimoines locaux"

Ana Gita de Oliveira - IPHAN - DPI - Département de Patrimoine Immatériel

The conservation of plant origins (phytogenesis) has long been undertaken as off-site conservation, principally in genetic banks. It is only recently that more attention has been given to the traditional agricultural systems that play a significant part in agrobiodiversity.

In a context of climate change and globalisation, a greater understanding of the ecological and socio-cultural bases of these systems is essential. How can we assure the continuity of

La conservation des ressources phytogénétiques a longtemps été pensée en termes de conservation ex situ, principalement dans des banques de germoplasme. Ce n'est que récemment qu'une plus grande attention a été accordée aux systèmes agricoles traditionnels, porteurs d'une part importante de l'agrobiodiversité.

Dans un contexte de changement climatique et de globalisation, une meilleure compréhension des bases écologiques et socioculturelles de ces

La conservación de las plantas cultivadas durante mucho tiempo se ha realizado como conservación ex situ, principalmente en los bancos de semillas. Es sólo recientemente que se ha prestado más atención a los sistemas agrícolas tradicionales que mantienen una parte significativa de la bio-diversidad agrícola.

En un contexto de cambio climático y globalización es esencial una mayor comprensión de las bases de estos sistemas ecológicos y socio-culturales. ¿Cómo podemos asegurar la continuidad de los procesos de innovación y experimentación a través del cual se crea y se mantiene esta biodiversidad provocada por el hombre?

Por el establecimiento de un registro formal innovador de los valores del patrimonio intangible de la nación, Brasil ha abierto el camino para la evaluación de los recursos biológicos y los conocimientos locales importantes vinculados a la agricultura tradicional. El 5 de septiembre de 2010, el Consejo del Instituto del Patrimonio Histórico y Artístico Nacional (IPHAN) reconoció el sistema agrícola tradicional del río Negro, en la Amazonia Central, como patrimonio nacional intangible. En total, se han registrado 22 lugares de patrimonio cultural desde el año 2000, pero esta es la primera vez que esa lista ha hecho referencia explícita a la noción de un sistema con los valores del patrimonio biológico y cultural.

Este registro es el resultado de una sinergia entre la investigación científica, políticas públicas y comunidades locales. Es apoyado en parte por el programa Pacta (Poblaciones, Agrobiodiversidad y conocimiento tradicional asociado), que une a dos instituciones de investigación el IRD y



Amazonian fruit species cultivated in the cassava fields include cupu-acu, a cousin of cocoa (brown ovoid); umari (yellow-orange); and açai (small and purplish).

Les fruits amazonniens cultivés aux champs de manioc comportent le cupu-acu, un cousin du cacao (ovoïde-marron), le umari (jaune-orange) et le açai (petit et violet).

Las frutas amazónicas cultivadas en los campos de mandioca incluyen el cupu-acu, un pariente del cacao (ovoide marrón); el Umari (amarillo-naranja); y el açai (pequeño y púrpura).

innovation and experimentation that is the origin of a biological diversity formed and maintained by humans?

By the establishment of an innovative formal registration of the nation's

systèmes s'impose. Comment assurer la continuité des processus d'innovation et d'expérimentation à l'origine d'une diversité biologique construite et maintenue par l'homme ?

suite à la page 7

continúa en la página 7

continued from page 6

intangible heritage values, Brazil has opened the way for the evaluation of biological resources and significant local knowledge linked to traditional agriculture. On 5 September 2010, the Council of the National Institute of Historical and Artistic Heritage (IPHAN) recognised the Traditional Agricultural System of the Río Negro, in Central Amazonia, as intangible national heritage. In total, 21 cultural heritage places have been registered since 2000, but this is the first time that such a listing has made explicit reference to the notion of a system with both biological and cultural heritage values.

This registration is the result of a synergy among scientific research, public policy, and local communities. It is supported by the Pacta program, which links IRD and Unicamp, a government body, the Socio-Environmental Institute (ISA), IPHAN, and three Amerindian associations: the Association of Middle Río Negro Indigenous Communities (ACIMRN), the Federation of Río Negro Indigenous Organisations (FOIRN) and the Barcelos Indigenous Association (ASIBA). The understanding of this agricultural system concerns the knowledge and practices associated with area management, the diversity of the plants grown, particularly of bitter manioc [yucca / cassava—a major carbohydrate], and the tangible heritage



Laure Empereire 2006

that arises from this cultivation, particularly basketry, and traditional foods (heritage). Current research has in this way been part of the survey of this shared heritage. If it does not assure protection in the legal sense of the term, this

continued on page 9

suite de la page 6

Par la mise en place d'un instrument innovant, l'enregistrement d'un bien au patrimoine immatériel de la nation, le Brésil ouvre des pistes pour valoriser les ressources biologiques et les



Laure Empereire 2006

Making a basket with arumã (Ischnosiphon sp. Marantaceae).

Fabrication d'un panier avec arumã (Ischnosiphon sp. Marantaceae).

Haciendo una canasta con arumã (Ischnosiphon SP. Marantaceae).

savoirs remarquables liés aux agricultures traditionnelles. Le 5 novembre 2010, les Conseillers de l'Institut du patrimoine historique et artistique national (Iphan) ont reconnu le Système agricole traditionnel du Río Negro, en Amazonie centrale, comme patrimoine immatériel de la nation. Au total, ce sont 21 biens culturels qui ont été enregistrés depuis 2000 mais c'est la première fois qu'une telle inscription faisait explicitement référence à la notion de système et qu'elle intéressait un bien à la fois biologique et culturel.

Cet enregistrement résulte d'une synergie entre recherche scientifique, politiques publiques et populations locales. Il s'est appuyé sur le programme Pacta qui associe l'IRD et l'Unicamp, une organisation gouvernementale, l'Institut SocioEnvironnemental (ISA), l'Iphan et trois associations amérindiennes, l'Association des Communautés Indigènes du Moyen Río Negro (Acimrn), la Fédération des Organisations Indigènes du Río Negro (Foirn) et l'Association Indigène de

suite à la page 9

viene de la página 6

la Unicamp, una organización no gubernamental, el Instituto Socio-Ambiental (ISA), el IPHAN y tres asociaciones indígenas: la Asociación de Comunidades Indígenas de Río Ne-

gro Medio (ACIMRN), la Federación de Organizaciones Indígenas del Río Negro (FOIRN) y la Asociación Indígena de Barcelos (ASIBA).

La comprensión de este sistema agrícola abarca los conocimientos y prácticas asociadas con la gestión de los ecosistemas, la diversidad de cultivos, especialmente de la yuca amarga [yucca/yuca - una fuente importante de carbohidratos] y la cultura material, especialmente la cestería y las comidas tradicionales. La investigación actual ha formado parte del registro de este patrimonio común. Aunque lo anterior no garantiza la protección legal, este registro implica la aplicación de medidas de conservación y evaluación definidas por un acuerdo entre la comunidad local, a través de sus asociaciones representativas, y el IPHAN. El desafío es mantener viva una herencia compartida por los veinte grupos étnicos que viven a lo largo del Río Negro y sus afluentes. La existencia de este registro formal, reconocido en las convenciones de la UNESCO de

continúa en la página 9

Intangible heritage workshops in Central America

Ateliers de travail sur le patrimoine immatériel en Amérique Centrale

Talleres de patrimonio inmaterial en Centro América

Coral Herrera Gómez (Consultora de Comunicación en CULTURA UNESCO SJO)

Following the commitment made in the 2003 Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage, UNESCO's San José, Costa Rica, office assisted the process of implementing the convention by offering training workshops for governmental and professional organisations throughout the Central American region.

The workshops were carried out between October 2010 and January 2011. Two were national in scope (Panama and El Salvador), while one was regional, completing the first cycle of work aimed at building capacity for the application of the Convention. All of the workshops were organised and offered by the cultural staff of UNESCO's San José office.

The central objectives of the workshops were to analyze the methodologies for identifying and documenting intangible cultural heritage; to facilitate the acquisition of tools and practices needed for plans to safeguard intangible heritage; and underlining the importance of inscribing ICH in the lists established by the Convention. In addition, participants were instructed in best practices for the administration and safeguarding of intangible cultural heritage. Finally, the work was oriented towards strengthening the sub-regional networks for the regional promotion of means to safeguard ICH.

These formative processes were made possible by the assistance of the Italian Development Cooperation and the Educational and Cultural Coordination of the Central American Integration System (CECC/SICA). In their self-evaluations, participants were positive about the workshops and showed an enhanced awareness of the importance of safeguarding intangible heritage in their countries.

<http://coralherreragomez.blogspot.com/>

Après les engagements pris dans la Convention pour la sauvegarde du patrimoine immatériel culturel, le bureau de l'UNESCO de San José, Costa Rica, a soutenu le processus de mise en œuvre de la convention en dispensant des ateliers de travail pour les organisations gouvernementales et professionnelles à travers la région Amérique Centrale.

Les ateliers de travail ont eu lieu entre octobre 2010 et janvier 2011. Deux d'entre eux étaient organisés au niveau national (Panama et le Salvador), et un autre atelier avait une portée régionale. Ces ateliers ont constitué le premier cycle de travail destiné à renforcer les connaissances dans le but de faciliter la mise en œuvre de la Convention. Tous les ateliers étaient organisés et dispensés par le personnel du bureau de l'UNESCO de San José.

L'objectif premier de ces ateliers était d'analyser les méthodologies permettant l'identification et la documentation du patrimoine culturel immatériel; de faciliter l'acquisition d'outils et l'assimilation de pratiques nécessaires pour assurer la sauvegarde du patrimoine immatériel, et de mettre en exergue les bénéfices résultants de l'inscription du patrimoine immatériel sur les listes établies par la Convention. Par ailleurs, les participants ont bénéficié d'une formation sur les méthodes administratives et de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Enfin, ces ateliers avaient également pour but de renforcer les réseaux régionaux pour favoriser la promotion des méthodes destinées à sauvegarder le patrimoine immatériel.

L'organisation de ces cycles de formation a été possible grâce à l'assistance de Italian Development Cooperation and the Educational and Cultural Coordination of the Central

suite à la page 9

Fieles al compromiso adoptado en el marco de la Convención de 2003 para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, la Oficina de la UNESCO San José, Costa Rica, apoyó en la región centroamericana el proceso de implementación de la misma a través de talleres de capacitación dirigidos a organizaciones gubernamentales y profesionales especializados de cada país.

Los talleres fueron realizados entre los meses de octubre 2010 y enero 2011; dos de ellos de carácter nacional (en Panamá y El Salvador) y uno de carácter regional que completaron un primer ciclo de trabajo en torno a la creación de capacidades para la aplicación de esta Convención. Todos los talleres fueron organizados e impartidos por el equipo de Cultura de la Oficina UNESCO SJO.

Los objetivos centrales de los talleres fueron analizar y revisar con los participantes las metodologías de identificación y documentación del Patrimonio Cultural Inmaterial. También se facilitó la adquisición de las herramientas y prácticas para los planes de salvaguardia del mismo, y la importancia de su inscripción en las listas establecidas por la Convención del 2003. Asimismo, se instruyó a los participantes en el inventariado de experiencias y de buenas prácticas para la administración y salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial; por último, se orientó el trabajo hacia el fortalecimiento de las redes sub-regionales para la promoción regional de las medidas de salvaguardia.

Estos procesos formativos fueron posibles gracias al aporte de la Cooperación Italiana para el Desarrollo y el apoyo de la Coordinación Educativa y Cultural de Centro América (CECC/SICA). Los y las participantes realizaron en su autoevaluación final una valoración positiva de la metodología empleada, los contenidos de los talleres, y la labor de

continúa en la página 9

suite de la page 8

Amérique Centrale

American Integration System (CECC/SICA). Lors de leurs auto-évaluations, les participants étaient satisfaits des ateliers de travail et estiment avoir acquis une connaissance plus approfondie sur l'importance de sauvegarder le patrimoine immatériel dans leurs pays.

trad. CF

<http://coralherreragomez.blogspot.com/>

viene de la página 8

Centro América

los formadores/as. Asimismo, declararon haber aumentado su sensibilización en torno a la importancia de la salvaguardia del patrimonio inmaterial de sus países. En general, se mostraron satisfechos con el fortalecimiento de las capacidades para la aplicación de la Convención, la

apropiación de metodologías para el abordaje de las medidas de salvaguardia y la ampliación de conocimientos para la gestión de procesos de revitalización de expresiones culturales.

<http://coralherreragomez.blogspot.com/>

original

Brazil: Plant origins – continued

Brésil: Ressources phytogénétiques – suite

Brasil: Los recursos fitogenéticos – viene

continued from page 7

registration does, however, lead to the application of conservation and evaluation measures as defined by an agreement between the local community, through its representative associations, and IPHAN. The challenge here is to keep alive a heritage shared by the twenty ethnic groups living along the Río Negro and its tributaries. The existence of this formal registration, acknowledged in the UNESCO conventions of 2003 and 2005, allows the preservation of this agricultural biodiversity, taking into account the interdependence and the dynamics of the biological, ecological, socio-cultural and economic factors which are its origin.

tr. NK

suite à la page 7

Barcelos (Asiba). Les connaissances acquises sur ce système agricole concernent les savoirs et pratiques associés à la gestion de l'espace, la diversité des plantes cultivées, en particulier celle des maniocs amers, la culture matérielle qui découle de ces productions, en particulier les objets de vannerie, et le patrimoine alimentaire. Les recherches menées ont ainsi participé à la reconnaissance de ce bien collectif. S'il n'assure pas de protection au sens juridique du terme, cet enregistrement entraîne cependant l'application de mesures de conservation et de valorisation définies d'un commun accord entre la population locale, via ses associations représentatives, et l'Iphan. L'enjeu de ces actions est de maintenir vivant un



Laure Emperaire 2006

Amerindian populations have domesticated many species including cassava (*Manihot esculenta*, Euphorbiaceae), now the main crop and staple diet in the Amazon basin. Here starch cakes, or beijus.

Les populations amérindiennes ont domestiqué plusieurs espèces, le manioc (*Maanihot esculenta*, Euphorbiaceae) compris, parmi lesquelles celui-ci est la principale culture alimentaire du bassin Amazonien. La photo montre la préparation d'un gâteau ou beijus.

Las poblaciones amerindias domesticaron muchas especies incluyendo la mandioca (*Manihot esculenta*, Euphorbiaceae), que es el principal cultivo alimenticio en la cuenca del Amazonas. En la foto la preparación de un pastel o beijus.

patrimoine partagé par les vingt ethnies qui vivent le long du Río Negro et de ses affluents. L'existence de cet instrument, qui s'inscrit dans la logique des conventions de l'Unesco de 2003 et de 2005, permet de préserver la biodiversité agricole en prenant en compte l'interdépendance et la dynamique des facteurs biologiques, écologiques, socioculturels et économiques qui sont à son origine.

originale

viene de la página 7

2003 y 2005, permite la preservación de la biodiversidad agrícola, teniendo en cuenta la interdependencia y la dinámica de los factores biológicos, ecológicos, socioculturales y económicos que tienen en su origen.

trad. AC

Valparaíso, Chile: A community rescues its heritage

Valparaíso, Chili: La communauté sauve son patrimoine

Valparaíso, Chile: Rescate del patrimonio identitario

Angela Herrera (Centro de Estudios y Conservación del Patrimonio Cultural de Valparaíso Escuela de Diseño, Universidad de Valparaíso, Chile)

In 2011, the National Fund for Cultural Development and the Arts (Fondart) of Chile's National Council of Culture and Arts, sponsored a project to recover the oral, archival, and identity-related heritage of civic organisations in Valparaíso. In this project, specialists and citizens collaborate in evaluating the oral history and cultural property of Valparaíso's civic organisations. These organisations are bearers of a valuable oral heritage, as well as possessing an ensemble of cultural property such as minute books, photographs, newspapers, periodicals, medals, castings, trophies, banners, jerseys, and other items, which give support to their intangible heritage.

The first stage of the project includes four organisations, each well-established and well-known in Valparaíso, each with a solid structure and origins dating to the end of the nineteenth or beginning of the twentieth century. The work is a collaborative project in which members of each organisation, guided by specialists, systematize their oral heritage and cultural assets in order to promote their conservation and diffusion.

The phases of the project are: diagnosis of the organisations, recovery of oral heritage, documentation of organisational history, training of organisation members, photographic registry, assistance in preventive conservation of archives and collections, diagnosis and adaptation of spaces for storage and exhibit of cultural artifacts, and dissemination of project successes to the community.

Participating organisations are: Club

continued on page 11

En 2011, le Fonds National pour le Développement de la Culture (National Fund for Cultural Development) et les Arts (Fondart) du Conseil National de la Culture et des Arts (National Council of Culture and Arts) du Chili ont sponsorisé un projet destiné à collecter le patrimoine oral, archivistique et identitaire des organisations municipales à Valparaíso. Dans ce projet, les spécialistes et les citoyens ont collaboré pour évaluer l'histoire orale et les biens culturels des organisations municipales de Valparaíso. Ces organisations sont les garants d'un patrimoine oral inestimable et possèdent un ensemble de biens culturels tels que des registres, des photographies, des journaux, des périodiques, des médailles, des moules, des trophées, des étendards, des textiles et autres objets, qui documentent leur patrimoine immatériel.

La première étape de ce projet implique quatre organisations bien établies et réputées à Valparaíso. Elles sont également bien implantées depuis la fin du dix-neuvième siècle et le début du vingtième siècle. Ce travail est un projet collaboratif dans lequel les membres de chaque organisation, guidés par des spécialistes, systématisent leur patrimoine oral et leurs biens culturels afin de promouvoir leur conservation et leur diffusion.

Les étapes de ce projet consistent à établir un diagnostic des différentes organisations, à former leurs membres, à créer un registre photographique, à apporter une assistance pour la conservation préventive des archives et

suite à la page 11

Proyecto Fondart 2011, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. En el Proyecto de Rescate para el fortalecimiento y difusión del Patrimonio identitario, oral y archivístico de organizaciones civiles de Valparaíso converge la colaboración de especialistas y la ciudadanía para abordar la puesta en valor del patrimonio oral y los bienes muebles de tales organizaciones. Estas entidades son portadoras de un patrimonio oral valioso, poseen un conjunto de bienes muebles como libros de actas, fotografías, publicaciones de periódicos, revistas, medallas, galvanos, copas, banderines, camisetas y otros, que dan sustento al patrimonio inmaterial.

El proyecto incluye en esta primera etapa a cuatro organizaciones reconocidas y consolidadas en la ciudad, que cuentan con una estructura sólida y que su fundación se remite desde fines siglo XIX a las primeras décadas del siglo XX.

Se plantea un trabajo en conjunto con integrantes de cada una de las organizaciones, planteando un trabajo guiado por especialistas para la sistematización del patrimonio oral y mueble propiciando su conservación y difusión.

Las fases del proyecto son: diagnóstico de las organizaciones, rescate oral, documentación de aspectos históricos organización, capacitación integrantes organización, registro fotográfico, asistencia en conservación preventiva de archivos y colecciones de las organizaciones, diagnóstico y adecuación de espacios para almacenaje o exhibición de bienes

continúa en la página 11

continued from page 10
Valparaíso Project

Alemán de Excursionismo (DAV: German Hiking Club), Club Santiago Wanderers (SW), Foto Cine Club de Valparaíso (FCCV: Photography Cinema Club of Valparaíso), Club Deportivo Playa Ancha (DPA: Playa Ancha Sports Club). The project director is Angela Herrera Paredes (Centro de Estudios y Conservación del Patrimonio Cultural de Valparaíso, Escuela de Diseño, Universidad de Valparaíso, Chile).

angela.herrera@uv.cl

tr. NK

suite de la page 10
Valparaíso Project

des collections et à identifier et à adapter des espaces pour le stockage et l'exposition des objets culturels, et également, pour communiquer les résultats du projet à la communauté. Les organisations participantes sont: Club Alemán de Excursionismo (DAV: Le Club de randonnée allemand), Club Santiago Wanderers (SW), Foto Cine Club de Valparaíso (FCCV: le club de cinéma et de photographie de Valparaíso), Club Deportivo Playa Ancha (DPA: le club de sports de Playa Ancha). Le directeur de projet est Angela Herrera Paredes (Centro de Estudios y Conservación del

Patrimonio Cultural de Valparaíso, Escuela de Diseño, Universidad de Valparaíso, Chile).
angela.herrera@uv.cl

trad. CF

viene de la página 10
Valparaíso Proyecto

muebles, difusión de logros del proyecto a la comunidad. Las instituciones que participan son; Club Alemán de Excursionismo(DAV), Club Santiago Wanderers(SW), Foto Cine Club de Valparaíso(FCCV), Club Deportivo Playa Ancha (DPA).
angela.herrera@uv.cl

original

Notice to contributors

We welcome contributions from members and non-members: articles (750-1000 words), notices of upcoming events (up to 75 words), reports on recent events (200-300 words), and notices of recent or forthcoming publications (up to 150 words). Before submitting an article, please send us a proposal (1-2 paragraphs). Contributions may be submitted in English, French, or Spanish. Send all material to Ned Kaufman at: icichnews@kaufmanconservation.com.

We also need translators, especially native Spanish speakers who can translate from French, and native French speakers who can translate from Spanish.

To receive copies of the Newsletter, send your name and email address to Ned Kaufman at: icichnews@kaufmanconservation.com.

Appel à Contributions

Les contributions au Newsletter de membres et non membres del'ICICH sont vivement encouragées; les modalités de participation sont: articles (750-1000 mots); actualités-événements (jusqu'à 75 mots); rapports d'événements récents (200-300 mots); dernières et futures publications (jusqu'à 150 mots). Avant de soumettre un article, veuillez envoyer un résumé (paragraphes 1-2). Les contributions peuvent être présentées en anglais, français ou en espagnol. Plus d'infos contactez Ned Kaufman à: icichnews@kaufmanconservation.com.

Nous avons besoin aussi des traducteurs, particulièrement d'espagnol -langue maternelle- pour des traductions français-espagnol; et de traducteurs francophones pour des traductions espagnol-français.

Pour recevoir des exemplaires du Newsletter envoyez votre nom et adresse électronique à Ned Kaufman: icichnews@kaufmanconservation.com.

Aviso a los lectores del boletín

Recibimos con agrado las contribuciones de los miembros y no miembros de ICICH: artículos (750-1000 palabras), notificaciones de eventos (hasta 75 palabras), informes sobre eventos recientes (200-300 palabras) y los avisos de publicaciones recientes o futuras (hasta 150 palabras). Antes de enviar un artículo, envíenos una propuesta (párrafos 1-2). Estas contribuciones pueden presentarse en inglés, francés o español. Remitir información a Ned Kaufman en: icichnews@kaufmanconservation.com.

También necesitamos traductores, especialmente hablantes nativos de español que pueden traducir del francés y hablantes de francés que pueden traducir del español.

Para recibir copias del boletín, enviar su nombre y dirección de correo electrónico a Ned Kaufman: icichnews@kaufmanconservation.com.



O.A.S. launches Inter-American Year of Culture

L'OEA inaugure l'année de la Culture Interaméricaine

O.A.S. inaugura el año de la Cultura Interamericana

Aryanne Besner Quintal (la organización de Estados Americanos)

On March 23rd 2011, the Organization of American States (OAS) launched the Inter-American Year of Culture, whose objective is to underline the diversity of cultures of the Americas and promote the key role of culture in the economic, social, and human development of the countries in the Americas. Eighteen countries have registered activities and projects as part of the Year. Many underline the importance of intangible cultural heritage. Others focus on the social appropriation of heritage in general.

Some examples:

Colombia

- Cali (Colombia) will host the XV "Petronio Álvarez" Music Festival of the Pacific Coast (XV Festival de Música del Pacífico "Petronio Álvarez"), from August 10th to 14th, 2011. Created in 1997, the event aims to preserve and promote the cultural traditions of the Colombian coastal Pacific region, with contests, exhibitions, workshops, markets, and gastronomic displays.

Brazil

- Brazil's "Spring: Museums Season" (Primavera dos Museus: September 19-25, 2011), aims to promote cooperation and exchange among museums all over the country and to enhance the interaction between them and their communities. In addition to local arts exhibitions, participating museums will hold seminars, lectures, theatrical and musical presentations and audiovisual displays.

Argentina

- Argentina's project, "Diffusion of the

continued on page 13

Le 23 mars 2011, L'Organisation des Etats Américains, (OEA) a inauguré l'année Interaméricain de Culture, dont le but est souligner l'importance de la diversité culturelle des Amériques et promouvoir le rôle fondamental de la culture et le développement économique, sociale et humain des pays du continent entier. Dix-huit pays ont mis en place des activités et des projets qui font partie de cette année. Quelques uns, ont remarqué l'importance du patrimoine immatériel, d'autres se sont focalisés sur l'appropriation sociale du patrimoine en général.

Parmi les exemples des activités développées on trouve:

Colombie

- Cali (Colombie): Réalisation du XVe Festival de Musique du Pacifique "Petronio Alvarez", du 10 au 14 août 2011. Créé en 1997, le festival a pour but de préserver et de promouvoir les traditions culturelles de la côte Pacifique colombienne, avec des concours, ateliers, marchés et un festival gastronomique.

Brésil

- Brésil: "Printemps: Saison des Musées" (19-25 septembre 2011) dont les objectifs principaux sont la promotion à la coopération et l'échange entre les musées du pays et améliorer cet échange entre eux et leurs communautés. Mis à part des expositions d'art local, les musées participants ont réalisé des séminaires, des conférences, des présentations de théâtre, de musique et des productions audiovisuelles.

suite à la page 13

El 23 de marzo de 2011, la organización de Estados Americanos (OEA) inauguró el año Interamericano de Cultura, cuyo objetivo es subrayar la diversidad de las culturas de las Américas y promover el papel fundamental de la cultura en el desarrollo económico, social y humano de los países en todo el continente. Dieciocho países han planificado actividades y proyectos como parte del año. Muchos ponen de relieve la importancia del patrimonio cultural inmaterial. Otros se centran en la apropiación social del patrimonio en general.

Algunos ejemplos de estas actividades son:

Colombia

- Cali (Colombia): Realizará el XV Festival de Música del Pacífico "Petronio Álvarez", del 10 al 14 de agosto de 2011. Creado en 1997, el evento tiene como objetivo preservar y promover las tradiciones culturales de la región costera colombiana del Pacífico, con concursos, exposiciones, talleres, mercados y muestra gastronómica.

Brasil

- Brasil: "Primavera: Temporada de Museos" (19-25 de septiembre de 2011), cuyos objetivos son promover la cooperación y el intercambio entre los museos del país y mejorar la interacción entre ellos y sus comunidades. Además de exposiciones de arte local, los museos participantes realizarán seminarios, conferencias, presentaciones teatrales, musicales y audiovisuales.

continúa en la página 13

continued from page 12

UNESCO Convention on the Protection and Promotion of Cultural Diversity" (Difusión de la Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad Cultural de la UNESCO), will include participatory workshops in various provinces to sensitize policy makers to the fundamental role of cultural diversity in the development of communities. It will also offer practical tools to local artists for the production of handcrafted objects, which represent an important form of cultural expression and a significant source of income and employment.

Colombia

• Colombia's projects include the "Heritage Record Program" (Programa Bitácora del Patrimonio) to encourage learning about cultural heritage through virtual classes for teachers, didactic material and games for children, and improved access to information about cultural heritage through printed and virtual documents; "World Heritage in Colombia and the Cultural Landscape of Coffee" (Patrimonio Mundial en Colombia y Paisaje Cultural Cafetero), to promote the country's World Heritage sites, including the Colombian portion of the Qhapaq Ñan or main Andean road of the Incas and the Coffee Cultural Landscape; and "Cultural Heritage Information System" (Sistema de Información de Patrimonio - SIPA), to enhance citizen participation in the social appropriation, protection, and sustainability of the national heritage.

Peru

• Peru will offer regional workshops to build public awareness of cultural heritage (Talleres regionales de sensibilización sobre Patrimonio Cultural), especially in the interior of the country.

A complete calendar of events is available at <http://www.oas.org/en/yearofculture>.

Aryanne Besner Quintal (Executive Secretariat for Integral Development, Organization of American States) oeoint1@oas.org

original

suite de la page 12

Argentina

• Argentine: "Diffusion de la Convention pour la Protection et Promotion de la Diversité Culturelle" de l'Unesco, activité avec des ateliers participatifs parmi diverses provinces de l'intérieur, pour sensibiliser les responsables politiques à propos du rôle fondamental de la diversité culturelle pour le développement des communautés. Cette activité fournira également, des outils pratiques pour les artistes locaux pour la production des objets artisanaux, qui représentent une expression culturelle très importante et une source d'emploi et de revenus pour la population.

Colombie

• Colombie: "Programme Carnet du patrimoine" qui cherche augmenter et promouvoir la connaissance du patrimoine culturel par le biais de leçons virtuelles pour les enseignants; matériel didactique et des jeux pour enfants, ainsi qu'améliorer l'accès à l'information sur le patrimoine culturel à travers des documents imprimés et virtuels. Le Programme "Patrimoine Mondial en Colombie et le Paysage Culturel Cafetier" cherche la promotion des sites Patrimoine Mondial du pays, la partie colombienne Qhapaq Ñan ou Chemin Andino inclus; ainsi que le Système d'information du Patrimoine - SIPA, qui a comme objectif augmenter la participation de la population dans l'appropriation sociale, la protection et la perspective durable du patrimoine national.

Pérou

• Le Pérou fera des Ateliers régionaux pour la sensibilisation du Patrimoine Culturel particulièrement à l'intérieur du pays.

Un calendrier complet des événements et activités se trouve disponible à l'adresse suivante: <http://www.oas.org/en/yearofculture>.

Aryanne Besner Quintal (Secrétaire Exécutive pour le Développement Intégrale de l'Organisation des Etats Américains) oeoint1@oas.org

trad. ALGI

viene de la página 12

Argentina

• Argentina: "Difusión de la Convención de UNESCO sobre la Protección y Promoción de Diversidad Cultural", el cual incluirá talleres participativos en distintas provincias para sensibilizar a los responsables políticos sobre el papel fundamental de la diversidad cultural en el desarrollo de las comunidades. También ofrecerá herramientas prácticas para artistas locales sobre la producción de objetos artesanales, que representan una importante forma de expresión cultural y fuente de ingresos y empleo.

Colombia

• Colombia: "Programa Bitácora del Patrimonio", que busca fomentar el aprendizaje sobre el patrimonio cultural a través de clases virtuales para docentes, material didáctico y juegos para niños y mejorar el acceso a la información sobre patrimonio cultural a través de documentos impresos y virtuales; "Patrimonio Mundial en Colombia y el paisaje Cultural Cafetero", que busca promover los sitios del Patrimonio Mundial del país, incluyendo la parte colombiana del Qhapaq Ñan o Camino Andino; y el Sistema de Información de Patrimonio - SIPA, que pretende aumentar la participación ciudadana en la apropiación social, la protección y la sostenibilidad del patrimonio nacional.

Perú

• Perú realizará Talleres regionales de sensibilización sobre Patrimonio Cultural), especialmente en el interior del país.

Un calendario completo de eventos está disponible en <http://www.oas.org/en/yearofculture>.

Aryanne Besner Quintal (Secretaría Ejecutiva para el Desarrollo Integral, la organización de Estados Americanos) oeoint1@oas.org

trad. AC

Canada: Grasping the intangible in stone and land

Canada: Saisir l'immatériel issu de la pierre et de la nature

Canadá: Agarrando lo intangible en la piedra y en la tierra

James A.M. Ritchie (ICOMOS-Canada)



Robert Raincock 2011

ICICH member (Canada) James Ritchie works with representatives of the Dakota tribe, including elders and teachers of language and culture from the Sioux Valley Reserve.

Together they are re-establishing the living connection of oral traditions with the landscape. In Canada, many aboriginal communities were displaced from the original settlements and relocated to government land reserves, sometimes hundreds of miles away. The last Dakota community was forcibly evicted from Turtle Mountain, on the US-Canada border, in 1910. A century later, the language and connections remain strong enough that Dakota oral history frequently recalls what happened and to whom. Yet in many cases the memory of where it happened has not been transmitted. As part of ongoing cooperative programs with the Dakota Nations, Ritchie works with aboriginal elders and teachers to reconnect their intangible cultural heritage with the tangible landscape.

original

Membre du sous-comité de l'ICOMOS consacré au Patrimoine Culturel Immatériel, James Ritchie travaille avec les représentants de la tribu des Dakota et particulièrement avec les Anciens et les professeurs de langue et de culture de la Réserve de la vallée sioux.

Ensemble, ils ravivent les relations existantes entre des traditions orales et la nature. Au Canada, beaucoup de communautés autochtones ont été déplacées de leurs villages et installées dans les réserves territoriales du gouvernement parfois éloignées à plusieurs kilomètres de leur habitation d'origine. La dernière communauté Dakota a été expulsée en 1910 de la Montagne Turtle située à la frontière entre le Canada et les États-Unis. Un siècle plus tard, la langue et les liens demeurent assez forts pour que l'histoire orale Dakota se rappelle de ce qui s'est passé et à qui cela se rapporte. Cependant, dans bien des cas, la mémoire du lieu où ces faits se sont déroulés, n'a pas été transmise. Ritchie travaille avec les Anciens autochtones et les professeurs afin de rétablir les liens entre leur patrimoine culturel immatériel et la nature matérielle.

trad. CF

Miembro ICICH (Canadá), James A.M. Ritchie trabaja con representantes de la tribu Dakota, incluyendo ancianos y profesores de lengua y cultura de la Reserva del Valle Sioux.

Junto a ellos busca restablecer la conexión vital de las tradiciones orales con el paisaje. En Canadá muchas comunidades indígenas fueron desplazadas de sus asentamientos originales siendo trasladadas por el Gobierno a reservas indígenas, muchas veces ubicadas a cientos de kilómetros de distancia. La última comunidad Dakota fue desalojada de Turtle Mountain, en la frontera de Estados Unidos y Canadá en 1910. Aún un siglo después, el lenguaje y las relaciones siguen siendo lo suficientemente fuertes como para que la historia oral Dakota frecuentemente recuerde lo que ocurrió. Sin embargo en muchos casos la memoria de dónde ocurrieron ciertos hechos no se ha transmitido. Como parte de los actuales programas de cooperación con las Naciones de Dakota, Ritchie trabaja con indígenas ancianos y profesores para volver a conectar su patrimonio inmaterial con el paisaje material..

trad. AC

ICOMOS Australia: Landscapes, routes and intangible heritage

ICOMOS Australie: Paysages, parcours culturels et patrimoine immatériel

ICOMOS Australia: Paisajes, rutas y patrimonio inmaterial

Marilyn Truscott (ICOMOS-Australia)

Canberra, Australia, July 2, 2011

On July 2, 2011, a workshop was held by the Australian ICOMOS National Scientific Committee on Cultural Routes and Cultural Landscapes in Canberra, the national capital. This Committee represents a recent merging of Australian ISC members and those on the national cultural landscapes network. Some twenty participants attended from across Australia.

The agenda included:

- projects related to landscape categories, types of routes and their relevance to management decisions
- a program of seminars across the country to assist planners and land managers at local government level to better understand issues for these types of heritage;
- topics for an upcoming issue of the Australia ICOMOS journal on cultural routes;
- a proposed Committee website.

Marilyn Truscott, president of ICICH, and a member of this Committee as are many other Australian ICICH members, encouraged the other participants to keep intangible cultural heritage in mind when dealing with landscapes or routes. Some vivid examples were presented, and will be included in the published journal on routes. These included the convict roads that enabled colonial expansion into New South Wales in the early 19th century by Sue Rosen, and the route to the gold fields in Victoria during the 'Rush' in the middle of that century by David Maloney. Songs and stories 'people' these heritage routes and landscapes.

mct-oz@bigpond.net.au

original

Canberra, Australie, 2 juillet, 2011

Le 2 juillet 2011, le comité national scientifique de l'ICOMOS Australie a organisé un workshop sur les parcours et les paysages culturels à Canberra, la capitale du pays. Ce comité est le résultat de la fusion récente des membres du comité scientifique de l'ICOMOS et ceux issus du réseau des paysages culturels nationaux. Environ vingt participants venus des différentes parties de l'Australie y ont pris part.

L'ordre du jour était le suivant:

Les projets associés aux différentes catégories de paysages, types de parcours et leur pertinence dans les décisions managériales; un programme de séminaires prévus à travers le pays afin d'assister les urbanistes et les gestionnaires fonciers au niveau des autorités locales à mieux comprendre les enjeux liés à ces types patrimoniaux; thèmes pour la publication prochaine du journal de l'ICOMOS Australie sur les parcours culturels; proposition de site internet pour présenter le comité.

Marilyn Truscott, présidente du comité international pour le patrimoine matériel (ICICH) et membres de ce comité, ainsi que de nombreux membres du comité ICICH, ont encouragé les autres participants à considérer le patrimoine immatériel culturel dans le cadre de leur travail sur des paysages ou des parcours culturels. Des exemples pertinents ont été présentés et seront évoqués dans le journal ayant pour thème les parcours culturels. Cela comprend les routes construites par les forçats qui ont permis l'expansion coloniale vers la Nouvelle Galle du Sud au début du XIX^{ème} siècle par Sue Rosen, et la route de l'or à Victoria lors de la "ruée" au milieu du même siècle par David Maloney. Les chansons et histoires rendent vivantes ces parcours et paysages culturels.

mct-oz@bigpond.net.au

trad. CF

Canberra, Australia, 2 de Julio, 2011

El 2 de Julio de del 2011, el Comité Científico de Rutas Culturales de ICOMOS, Australia llevó a cabo un taller en Canberra, su capital nacional. Este comité representa la reciente integración de los miembros de varios comités científicos australianos y otros provenientes de redes nacionales de paisajes culturales. Participaron veinte personas de diferentes partes de Australia.

La agenda incluyó: proyectos relacionados con las categorías de paisajes, tipos de rutas y su relevancia para las decisiones de manejo programar seminarios en el país para apoyar a los planificadores y administradores territoriales de los gobiernos locales para comprender mejor los temas de este tipo de patrimonio temas para el próximo número de la revista Australia ICOMOS sobre rutas culturales, como también proponer un sitio web para el comité.

Marilyn Truscott, Presidente de ICICH como muchos otros miembros del ICICH australiano, alentó a los otros participantes a mantener el patrimonio cultural inmaterial en mente cuando se trata de paisajes o rutas. Algunos ejemplos fueron presentados los que se incluirán en el boletín. Estos incluyen las rutas de los convictos que permitieron la expansión colonial en Nueva Gales del Sur en el siglo XIX por Sue Rosen; y la ruta a los yacimientos de oro en Victoria durante la "fiebre de oro" de ese siglo por David Maloney, como también canciones e historias populares de estos paisajes y rutas patrimoniales.

mct-oz@bigpond.net.au

trad. AC

Inaugural conference of the Association of Critical Heritage Studies: The re/theorisation of heritage studies

Conférence inaugurale de l'association sur les études critiques sur le patrimoine Association of Critical Heritage Studies: La re/théorisation des études sur le patrimoine

Congreso inaugural de la Asociación de Estudios Patrimoniales Críticos: La Re/Teorización de los estudios patrimoniales

Harriet Deacon (ICOMOS-UK)

University of Gothenburg, Sweden, June 5-8, 2012

The conference marks the launch of the Association of Critical Heritage Studies which, together with the International Journal of Heritage Studies, seeks to create a global network of heritage scholars engaged in cutting-edge research in Critical Heritage Studies, a synthesis of diverse fields including "public history, memory studies, museology, cultural heritage, tourism studies, architecture and planning, conservation, as well as cultural geography, sociology, cultural studies and policy, anthropology, archaeology and ethnomusicology." Papers and workshop proposals should "encourage cross-cutting thinking," "move away from site- and artefact-based definitions of heritage in a traditional sense," and emphasize "methodologies and questions aiming at interdisciplinarity stemming from social science scholarly traditions, the natural sciences, and also creative sciences such as art and the performing arts."

The deadline for session and workshop proposals is November 30, 2011, and for individual papers or performances, December 31, 2011. Proposals should be submitted to Bosse Lagerqvist (Conference Organisation Committee) at:

bosse.lagerqvist@conservation.gu.se.

original

Université de Gothenburg, Suède, 5 au 8 juin 2012

La conférence marque le lancement de l'association sur les études critiques du patrimoine qui avec le journal international des études du patrimoine (International Journal of Heritage Studies) cherche à créer un réseau international de professionnels du patrimoine menant des études critiques sur le patrimoine. Les thèmes proposés comprennent notamment « la mémoire collective, les études sur la mémoire, la muséologie, le patrimoine culturel, les études sur le tourisme, l'architecture et l'urbanisme, la conservation, la géographie culturelle, la sociologie, les études et politiques culturelles, l'anthropologie, l'archéologie et l'ethnomusicologie ». Les propositions d'articles et d'ateliers de travail doivent « encourager une réflexion transversale », « évoluer au-delà des définitions traditionnelles de site et d'objet », et mettre en exergue « les méthodologies et les questions menant à la interdisciplinarité notamment à partir des sciences sociales traditionnelles, les sciences naturelles, et les sciences créatives telles que les arts et les arts du spectacle ».

Veillez envoyer vos propositions d'atelier de travail avant le 30 Novembre 2011 et les propositions d'article ou de spectacle avant le 31 décembre 2011 à Bosse Lagerqvist (Comité d'organisation de la conférence) à l'adresse électronique suivante :

bosse.lagerqvist@conservation.gu.se

trad. CF

Universidad de Gothenburg, Suecia, 5-8 de Junio, 2012

La Conferencia marca el inicio de la Asociación de los Estudios Patrimoniales Críticos, junto con el Boletín Internacional de Estudios Patrimoniales, la cual pretende crear una red mundial de especialistas dedicados a la investigación de vanguardia en estudios críticos del patrimonio, incluyendo "historia pública, estudios de memoria, museología, patrimonio cultural, turismo, arquitectura, planificación, conservación, así como geografía cultural, sociología, estudios y políticas culturales, antropología, arqueología y etnomusicología." Los documentos y propuestas del congreso deben "promover el pensamiento transversal" y "salirse de las definiciones tradicionales basadas en los artefactos y sitios" y destacar "las metodologías y preguntas interdisciplinarias de las ciencias sociales, ciencias naturales y otras disciplinas como las artes y las artes escénicas".

La fecha límite para enviar propuestas de talleres es el 30 de Noviembre de 2011, y para artículos el 31 de Diciembre de 2011. Las propuestas deben ser enviadas a Bosse Lagerqvist (Comité de Organización del Congreso) a:

bosse.lagerqvist@conservation.gu.se.

trad. AC

New and forthcoming publications • Nouvelles et futures publications • Nuevas y futuras publicaciones

Helmut K. Anheier and Yudhisthir Raj Isar (eds.), **Heritage, Memory, and Identity**. Sage Publications (CA), 2011. Fourth in Sage's Cultures and Globalization series, this volume follows one on Cultural Expression, Creativity and Innovation.

Apuntes: Revista de estudios sobre Patrimonio Cultural. Volume 24, No. 2 of the journal, published by the Instituto Carlos Arbeláez Camacho of the Pontificia Universidad Javeriana of Bogotá, will focus on Patrimonio Inmaterial, or non-material heritage.

Eighth African Archaeology Research Day (AARD)

Huitième journée de recherche sur l'archéologie africaine (AARD)

Octava versión del Día de la Investigación de Arqueología Africana (AARD)

Harriet Deacon (ICOMOS-UK)

University College London Institute of Archaeology, November 25-26, 2011

AARD showcases "the breadth of Africanist archaeological engagement currently being undertaken by British and Northern European based academics." This year's conference theme invites speakers to "explore the evolving relationship between archaeology and various forms of historical tradition (e.g. oral traditions, art, music, and local belief systems)," with special emphasis on "the role of archaeologist as mediator between local views of the past and archaeological data."

100-word abstracts should be submitted by the end of September to aard.2001@hotmail.com.

original

University College London Institute of Archaeology, du 25 au 26 novembre 2011

AARD présente "l'ampleur du travail archéologique en Afrique mené par les universitaires britanniques et d'Europe du nord ». Le thème de la conférence cette année invite les intervenants à « explorer l'évolution de la relation entre l'archéologie et les diverses formes de la tradition historique (par ex. les traditions orales, l'art, la musique, et les systèmes de croyances locales) », en soulignant particulièrement « le rôle de l'archéologue en tant que médiateur entre les perceptions locales du passé et les données archéologiques. »

Veillez envoyer vos propositions d'article avant la fin du mois du septembre à l'adresse électronique suivante : aard.2001@hotmail.com

trad. CF

Instituto de Arqueología de la University College London, 25-26 de Noviembre de 2011-10-10

AARD muestra "la amplitud de participación en la arqueológica africanista actualmente emprendida por académicos británicos y del Norte de Europa." El congreso de este año convoca a "explorar la relación evolutiva entre arqueología y diversas formas de tradición histórica (por ejemplo, las tradiciones orales, arte, música y creencias locales)," con especial énfasis en "el papel del arqueólogo como mediador entre las visiones locales del pasado y los datos arqueológicos".

aard.2001@hotmail.com

trad. AC

Training Course: Conservation of collections & intangible heritage

Formation : Conservation des collections et le patrimoine immatériel

Curso de Capacitación: La conservación de colecciones y el patrimonio inmaterial

Harriet Deacon (ICOMOS-UK)

Brunei Darussalam, March 13-27, 2011.

The two-week course was sponsored by ICCROM, the Southeast Asian Ministers of Education Organization Regional Centre for Archaeology and Fine Arts (SEAMEO-SPAFA), the Brunei Museum Department (Minister of Culture, Youth and Sports, Brunei), and the Getty Foundation. Speakers also came from UNESCO and the National Museum of the Philippines. Topics ranged from curatorial management through the UNESCO ICH Convention to cultural mapping and the impact of climate change on intangible cultural heritage.

For more information, see the report by Kyaw Myo Ko at: <http://word.myanmarupperland.com/myanmar-handicraft/conservation-of-collections-and-intangible-heritage>.

original

Brunei Darussalam, du 13 au 27 mars 2011

Une formation de deux semaines a été sponsorisée par l'ICCROM, les ministères Sud-Est asiatiques de l'éducation, le centre régional de l'archéologie et des beaux-arts (SEAMEO-SPAFA), la direction des musées de Brunei (Ministère de la culture, jeunesse et des sports, Brunei) et la fondation Getty. Les intervenants étaient des membres de l'UNESCO et du Musée national des Philippines. Les thèmes portaient sur la gestion de la conservation en référence à la Convention du patrimoine immatériel de l'UNESCO, sur la cartographie culturelle et l'impact du changement climatique sur le patrimoine culturel immatériel.

Pour plus d'informations, veuillez-vous référer au rapport de Kyaw Myo Ko sur le site internet suivant <http://word.myanmarupperland.com/myanmar-handicraft/conservation-of-collections-and-intangible-heritage>

trad. CF

Brunei Darussalam, 13-27 de Marzo, 2011.

El curso de dos semanas fue patrocinado por ICCROM, por el Centro Regional de Arqueología y Bellas Artes (SEAMEO-SPAFA) de la Organización de Ministros de Educación del Sudeste Asiático, por el Museo de Brunei (del Ministerio de Cultura, Juventud y deportes, Brunei) y la Fundación Getty. También participaron expositores de UNESCO y el Museo Nacional de Filipinas. Los temas abordados fueron desde la administración curatorial a través de la Convención de Patrimonio Inmaterial de la UNESCO, la cartografía cultural y el impacto del cambio climático sobre patrimonio cultural inmaterial. Para obtener más información, véase el informe por Ko de Myo Kyaw en: <http://word.myanmarupperland.com/myanmar-handicraft/conservation-of-collections-and-intangible-heritage>.

trad. AC

Green Lines Institute for Sustainable Development, 2nd international conference on intangible heritage: Sharing Cultures 2011

Green Lines Institute for Sustainable Development, deuxième conférence internationale sur le patrimoine immatériel: le partage des cultures 2011

Instituto Green Lines para el Desarrollo Sostenible, Segunda Conferencia Internacional sobre el Patrimonio Inmaterial: Compartiendo Culturas 2011

Paul O'Donnell (ICOMOS-Australia)

Tomar, Portugal, July 3-6, 2011

Following upon Green Lines' first conference on intangible heritage, held in the Azores in 2009, Sharing Cultures 2011 brought together 150 delegates from Europe, the Middle East, Africa, the USA and Canada, South America, South East Asia, Japan, and Australasia. Included were prominent researchers from diverse fields representing the intersection of the built environment and cultural heritage values with the human sciences, education, oral traditions, performing arts, and craftsmanship. The conference followed closely upon the general principles and practices established by the UNESCO Convention on Intangible Cultural Heritage. It also gave ample opportunity for hands-on engagement and practical experience of local and international cultural expressions.

For further information on this and on former and upcoming conferences, as well as Green Lines Institute's other publications on intangible heritage, see www.greenlines-institute.org.

original

Tomar, Portugal, July 3-6, 2011

Après l'exemple de la conférence sur le patrimoine immatériel de Green Lines organisée aux Açores en 2009, le partage des cultures 2011 a rassemblé 150 membres venus d'Europe, du Moyen Orient, d'Afrique, des Etats Unis et du Canada, d'Amérique du Sud, d'Asie du Sud-Est, du Japon et d'Australasie. D'éminents chercheurs issus de disciplines diverses à l'intersection entre le cadre bâti, les valeurs patrimoniales culturelles, et les sciences humaines, l'éducation, les traditions orales, les arts du spectacle et l'artisanat. La conférence a fait un point sur les principes généraux et les pratiques établis par la Convention de l'UNESCO sur le patrimoine immatériel. Cet événement donna également l'occasion de s'engager pleinement dans l'application de ces méthodes et d'acquérir une connaissance pratique des formes d'expressions locales et internationales.

Pour de plus amples informations à ce sujet et sur les conférences déjà organisées ou à venir, ainsi que sur les publications du Green Lines Institute sur le patrimoine immatériel, veuillez- vous référer au site internet www.greenlines-institute.org.

trad. CF

Tomar, Portugal, 3-6 de Julio 2011

Siguiendo a la primera Conferencia de Green Lines sobre patrimonio inmaterial, celebrado en las Azores en 2009, "Compartiendo Culturas 2011" reunió a 150 delegados de Europa, Oriente Medio, África, Estados Unidos y Canadá, América del Sur, Sudeste de Asia, Japón y Australasia. La conferencia incluyó destacados investigadores de diversos campos que representan la intersección del entorno construido y los valores del patrimonio cultural con las ciencias humanas, educación, tradiciones orales, artes escénicas y artesanía. La Conferencia observó los principios generales y las prácticas establecidas por la Convención de la UNESCO sobre Patrimonio Cultural Inmaterial. También dio amplias oportunidades para la participación y la experiencia práctica de las expresiones culturales locales e internacionales.

Para más información sobre esto y próximas conferencias, así como otras publicaciones del Instituto de Green lines sobre patrimonio inmaterial, consulte:

www.greenlines-institute.org.

trad. AC

Newsletter of the ICOMOS International Committee on Intangible Cultural Heritage Newsletter de l'ICOMOS comité international du Patrimoine Culturel Immatériel El boletín del Comité Internacional de Patrimonio Inmaterial de ICOMOS

Web: <http://icich.icomos.org>

Ned Kaufman

Editor-in-chief and English editor/Chef éditeur et éditeur texte anglais/Editor general e inglés: USA

Angel Cabeza

Spanish editor/ Editeur - texte espagnol/Editor español; ICOMOS Vice President Americas/Vice-Président Amériques/Vice Presidente Américas: Chile

Corinne Forest

French editor/Editeur - texte français/Editor frances: Mauritius/Ile Maurice/Islas Mauricio

James A.M. Ritchie

Copy editor, production/Réviseur et production/Corrección de pruebas, producción; Canada

Translations by: Angel Cabeza, Corinne Forest, Ana Lucía González Ibañez, Ned Kaufman, Marilyn Truscott.